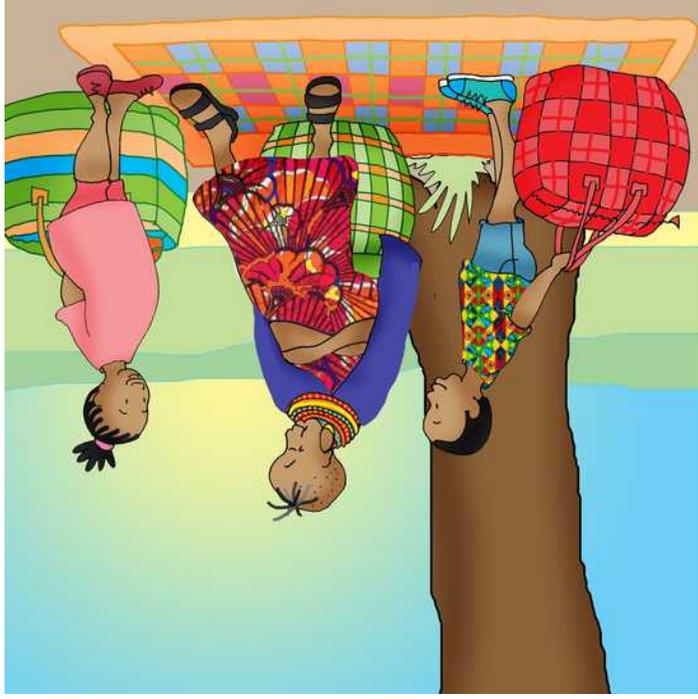
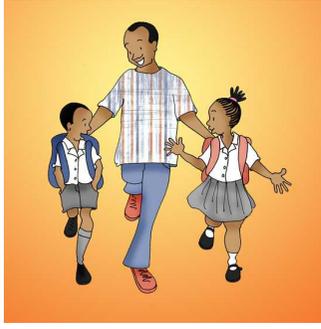


This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>





اُودونگو اور اپیو شہر میں اپنے والد کے ساتھ رہتے تھے۔ انہیں چھٹیوں کا انتظار تھا۔ نا صرف اس لیے کہ سکول بند ہو بلکہ وہ اپنی دادی کے گھر جا سکیں۔ وہ ایک بڑی ندی کے کنارے مچھلیاں پکڑی جانے والی گاؤں میں رہتی تھیں۔

...

Odongo et Apiyo vivaient dans la ville avec leur père. Ils avaient hâte aux vacances. Non seulement parce que l'école serait fermée, mais parce qu'ils iraient rendre visite à leur grand-mère. Elle vivait dans un village de pêche près d'un grand lac.

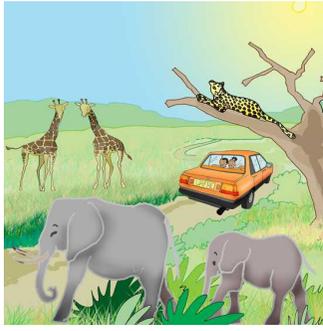
Odongo et Apiyo avaient hâte parce que c'était le temps de rendre visite à leur grand-mère de nouveau. La veille, ils ont fait leurs valises et se sont préparés pour le long voyage jusqu'à son village. Ils ne pouvaient pas dormir et ils ont parlé toute la nuit à propos des vacances.

...

-یہ رہے۔

اوپر والوں اور ایتھروہسٹ خوشی تھی کہ انہیں ایک دن اپنے گھر سے آئے اور وہ پتھر سے اپنے گھر کے آگے آئے۔ آگے پہلے انہوں نے اپنے سامان بند کیا اور گاڑیوں کے آگے سے تیار ہوئے۔ وہ پورے رات سوئے اور پھر صبح کے آگے سے تیار ہوئے۔





اگلی صبح جلد ہی وہ اپنے ابو کی گاڑی میں گاؤں کے لیے روانہ ہوئے۔ وہ پہاڑوں،
جنگلی جانوروں اور چائے کے پودوں کے پاس سے گزرے۔ انہوں نے گاڑیاں
گنیں اور گانے گائے۔

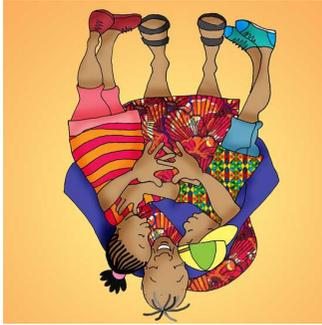
...

Tôt le lendemain matin, ils sont partis vers le village dans
la voiture de leur père. Ils ont vu des montagnes, des
animaux sauvages et des plantations de thé. Ils ont
compté des voitures et ont chanté des chansons.

اُڈونگو اور اپیو سکول واپس گئے، انہوں نے اپنے دوستوں کو گاؤں کی زندگی کے
بارے میں بتایا۔ کچھ بچوں نے محسوس کیا کہ شہر کی زندگی بہتر ہے لیکن ان میں سے
تقریباً سب نے اس بات کو مانا کہ اُڈونگو اور اپیو کی دادی بہت شاندار ہیں!

...

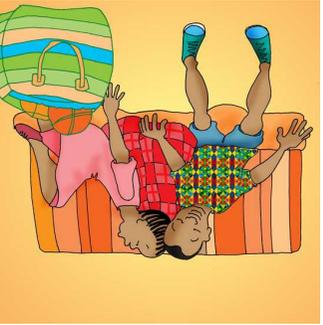
Quand Odongo et Apiyo sont retournés à l'école ils ont
raconté leurs histoires de la vie dans le village à leurs
amis. Certains enfants croyaient que la vie en ville était
bonne. D'autres étaient de l'avis que le village était
meilleur. Surtout, tous étaient d'accord que Odongo et
Apiyo avaient une grand-mère merveilleuse !



اودو نگو اور ایترو وونون ن ایتس زور سے لگا اور اودو اور اوج کرا۔

...

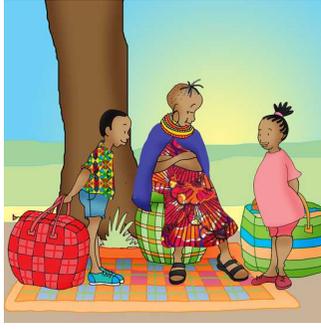
Odongo et Apiyo l'on tous les deux embrassé fort et lui on dit au revoir.



...

تھوڑی دیر بعد بچہ تھکا گئے اور سو گئے۔

Après un certain temps, les enfants se sont endormis, fatigués.



والد نے اودونگو اور اپیو کو اٹھایا جب وہ گاؤں پہنچ گئے۔ وہاں انہیں نیار کنیاڈا،
 ان کی دادی درخت کے نیچے چٹائی پر آرام کرتی ہوئی ملیں۔ نیار کنیاڈا کا مطلب لو
 زبان میں کنیاڈا کے لوگوں کی بیٹی ہے۔ وہ ایک مضبوط اور خوبصورت عورت
 تھی۔

...

Papa réveilla Odongo et Apiyo lorsqu'ils arrivèrent au
 village. Ils ont trouvé leur grand-mère Nyar-Kanyada
 assied sous un arbre. En le lu, Nyar-Kanyada veut dire «
 fille du peuple de Kanyada ». Elle était une femme belle et
 forte.



جب ان کے ابو انہیں لینے آئے وہ جانا نہیں چاہتے تھے۔ بچوں نے نیار کنیاڈا کی
 منت کی کہ وہ ان کے ساتھ شہر چلیں۔ میں شہر کے لیے بہت بوڑھی ہوں اس نے
 مسکرا کر کہا۔ میں تمہارا دوبارہ گاؤں آنے کے لیے انتظار کروں گی۔

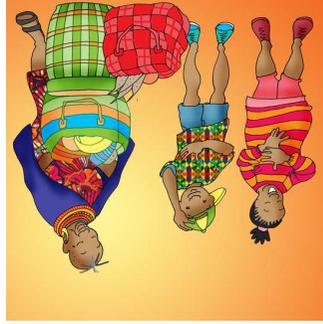
...

Quand leur père est venu les chercher, ils ne voulaient pas
 partir. Les enfants ont supplié Nyar-Kanyada de venir avec
 eux à la ville. Elle sourit et dit, « Je suis trop vieille pour la
 ville. J'attendrai votre retour à mon village. »

Trop tôt, les vacances étaient terminées et les enfants devaient retourner à la ville. Nyar-Kanyada donna une casquette à Odongo et un chandail à Apiyo. Elle emballa de la nourriture pour leur voyage.

...

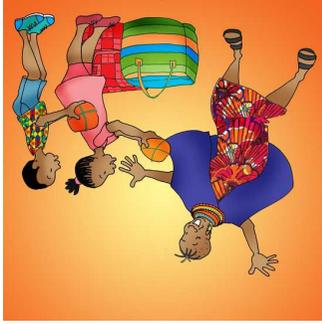
سب سے پہلے ہی سفر ختم ہو گیا اور ایشیا کو لوٹ کر آنا پڑا۔ اس نے ان کے لیے کچھ کھانا بندھا۔

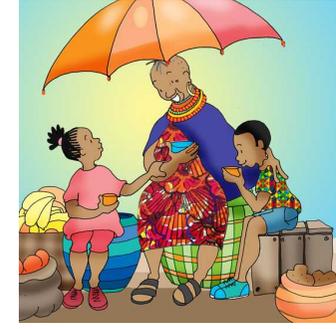


Nyar-Kanyada les a accueillis dans sa maison et a dansé tout autour de la salle en chantant de bonheur. Ses petits-enfants avaient hâte de lui donner les cadeaux qu'ils avaient apporté de la ville. « Ouvre mon cadeau en premier, » dit Odongo. « Non, ouvre le mien en premier ! » dit Apiyo.

...

ان کے لیے کچھ کھانا بندھا اور اس سے اپنی خوش آمدید کہا اور اس سے کہا کہ میں خوشی سے ان کے لیے کچھ کھانا بندھا تھا۔ اس نے ان کے لیے کچھ کھانا بندھا اور اس سے کہا کہ میں خوشی سے ان کے لیے کچھ کھانا بندھا تھا۔





تحفے کھولنے کے بعد نیار کنیا ڈاڈا نے اپنے پوتے اور پوتی کو روایتی انداز میں دُعا دی۔

...

Après avoir ouvert ses cadeaux, Nyar-Kanyada donna une bénédiction traditionnelle à ses petits-enfants.

دن کے ختم ہونے پر انہوں نے مل کر چائے پی۔ انہوں نے کمائے ہوئے پیسوں کو گننے میں اپنی دادی کی مدد کی۔

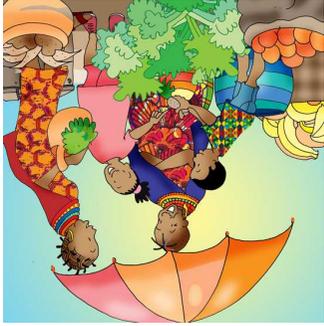
...

À la fin de la journée, ils ont bu du thé chai ensemble. Ils ont aidé leur grand-mère à compter l'argent qu'elle avait gagné.

Un autre jour, les enfants sont allés au marché avec Nyar-Kanyada. Elle avait un stand pour vendre des légumes, du sucre et du savon. Apiyo aimait donner le prix des articles aux clients. Odongo emballait ce que les clients achetaient.

...

ان کے جڑے ہوئے سامان کو بنا دینا تھا۔
 اوڈونگو اور اپیو ایک تیار شدہ چیزوں کو خریدتے اور اوڈونگو
 کو فروخت کرتے تھے۔ ان کے سامان کو بنا دینا تھا۔

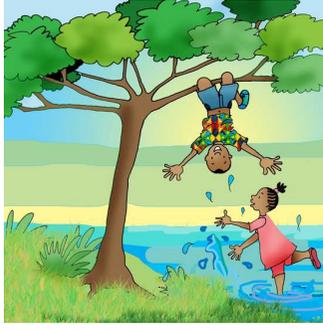


Ensuite, Odongo et Apiyo sont sortis dehors. Ils ont poursuivit des papillons et des oiseaux.

...

اوپڈونگو اور اپیو باہر نکلے۔ انہوں نے پتلیوں اور پرندوں کا پیچھا کرتے۔

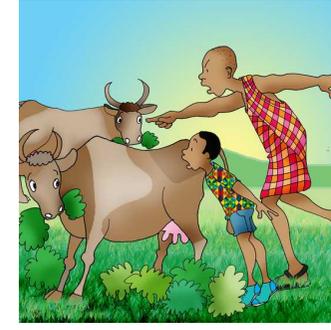




وہ درخت پر چڑھے، اور ندی میں پانی اڑایا۔

...

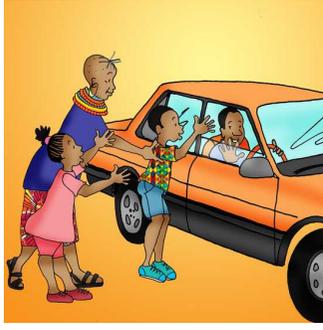
Ils ont grimpé des arbres et se sont éclaboussés dans l'eau du lac.



ایک صبح اودونگو اپنی دادی کے ساتھ گائیں کو چرانے لے گیا۔ وہ ہمسایوں کے باغچے میں بھاگ گئیں۔ کسان اودونگو سے کافی غصہ تھا۔ اُس نے اُسے گائیں کے فصلیں کھانے پر بہت دھمکایا۔ اُس دن کے بعد اُس نے یقینی بنایا کہ گائیں دوبارہ کسی مصیبت میں نہ پھنسیں۔

...

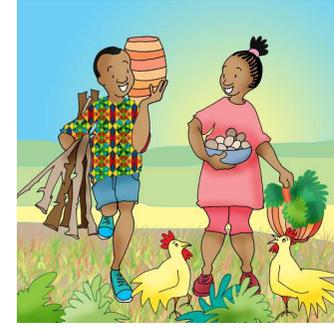
Un matin, Odongo a apporté les vaches de sa grand-mère paître. Elles se sont rendues dans la ferme d'un voisin. Le fermier était fâché envers Odongo. Il a menacé de garder les vaches pour avoir mangé ses récoltes. Après ce jour-là, le garçon a veillé à ce que les vaches n'attirent pas d'ennuis.



اگلے دن بچوں کے ابو بچوں کو نیار کنیاڈا کے پاس چھوڑ کر شہر کے لیے واپس آگئے۔

...

Le lendemain, le père des enfants est retourné à la ville, les laissant avec Nyar-Kanyada.



اُڈونگو اور اپیو نے گھر کے کاموں میں اپنی دادی کی مدد کی۔ وہ پانی لاتے، آگ کے لیے لکڑی لاتے۔ انہوں نے انڈے اور چوزے اکٹھے کیے اور باغیچے سے سبزہ چننا۔

...

Odongo et Apiyo ont aidé leur grand-mère à faire les tâches ménagères. Ils sont allés chercher de l'eau et du bois de chauffage. Ils ont recueilli les œufs des poules et ont ramassé des verts dans le jardin.